

Einleitung	ix
Matthias Claudius (1740-1815)	
Kriegslied	2
Immanuel Kant (1724-1804)	
Bei dem traurigen Anblick	6
Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)	
Das Sonett; Sonette, I-XV	8
Westöstlicher Divan	
Selige Sehnsucht	40
Vollmondnacht	42
Eduard Mörike (1804-1875)	
Keine Rettung	44
Karl Kraus (1874-1936)	
Verwandlung	50
Fahrt ins Fextal	56
Wiese im Park (Schloß Janowitz)	60
Die Zeitung	62
Couplet des Schwarz-Drucker	64
Die Leidtragenden	74
Vae victoribus!	76
Silvester 1917	78
Straßenrufe	80
Ehrendokorate	82
Mit der Uhr in der Hand	84
Die letzten Tage der Menschheit (aus den Schlußszenen)	
Die Gasmasken	88
Die erfrorenen Soldaten	90
Der alte serbische Bauer	92
Die Flammen	94
Die zwölfhundert Pferde	96
Lionardo da Vinci	98
Die Lusitania-Kinder	100
Die Kriegshunde	100
Der tote Wald	106
Die Mutter	108
Die Raben	114
Die weiblichen Hilfskräfte	120
Der ungeborne Sohn	122
Vision des Erblindeten	124
Bomben auf den Ölberg	126
Im Untergang	128
Polemik	134
Mein Widerspruch	136
Sonntag	142
Erlebnis	148
Unter dem Wasserfall	150
Fernes Licht mit nahem Schein	154
Sehnsucht	160
Verwandlung	162

Introduction	ix
Matthias Claudius	
A Song of War	3
Immanuel Kant	
Paraphrase after Kant	7
Johann Wolfgang Goethe	
Reconstructions after Sixteen Sonnets of Goethe	9
Westöstlicher Divan	
After Goethe	41
A Stanza: Without Refrain	43
Eduard Mörike	
After the German of Mörike	45
Karl Kraus	
Metamorphosis	51
Sleighride	57
Park Lawn (Schloss Janowitz)	61
The Newspaper	63
The Press	65
The Mourners	75
Vae victoribus	77
New Year 1917	79
Street Cries	81
Honorary Doctorates	83
By the Clock	85
The Last Days of Mankind (from the final scenes)	
The Gas Masks	89
The Frozen Soldiers	91
The Old Serbian Peasant	93
The Flames	95
The Twelve-hundred Horses	97
Lionardo da Vinci	99
The Lusitania Children	101
The Army Dogs	101
The Dead Wood	107
The Mother	109
The Ravens	115
The Female Auxiliaries	121
The Unborn Son	123
Vision of the Blinded Soldier	125
Bombs on the Mount of Olives	127
Ruin	129
Polemics	135
My Inconsistency	137
Sunday	143
I Dreamed of the Hurrying Railway Train	149
Beneath the Waterfall	151
Distant Ray that Gleams so Near	155
Longing	161
Metamorphosis	163

Else Lasker-Schüler (1869-1945)	
Weltende	166
Paul Zech (1881-1946)	
Glockentänzerin	168
Einen Trunk der Liebe	170
Georg Trakl (1887-1914)	
Die Raben	180
Die junge Magd	182
Romanze zur Nacht	190
Musik im Mirabell	192
Winterdämmerung (An Max von Esterle)	194
Die schöne Stadt	196
In einem verlassenen Zimmer	200
An den Knaben Elis	202
Der Gewitterabend	208
Traum des Bösen	210
Geistliches Lied	212
Im Herbst	214
Die Bauern	216
Allerseelen	222
Seele des Lebens	224
Im Winter	230
Verwandlung	232
Kleines Konzert	234
Menschheit	236
Der Spaziergang	238
Dämmerung	242
Heiterer Frühling	244
Vorstadt im Föhn	248
Trübsinn	252
In den Nachmittag geflüstert	254
Psalm (Karl Kraus zugeeignet)	256
Rosenkranzlieder	
Nähe des Todes	262
Amen	262
Verfall	264
In der Heimat	266
Ein Herbstabend (An Karl Röck)	268
Menschliche Trauer	270
Im Dorf	272
Abendlied	276
Helian	278
Nachwort des Übersetzers	291

Else Lasker-Schüler	
World's End	167
Paul Zech	
Bluebell-Dancer	169
After the German of Paul Zech	171
Georg Trakl	
The Ravens	181
The Young Kitchen-maid	183
Nocturne	191
Music at Night	193
Winter Dusk	195
The Pleasant City	197
In a Deserted Room	201
To the Boy Elis	203
The Stormy Evening	209
Dream of Evil	211
Thanks and Praise	213
In the Fall	215
The Peasants	217
All Souls'	223
Soul of Life	225
Winter	231
Transformation	233
Intimate Music	235
Mankind	237
The Ramble	239
At Dusk	243
Tranquil Springtide	245
City Outskirts	249
Melancholy	253
Breathed into the Afternoon	255
Psalm (Dedicated to Karl Kraus)	257
Two of Three "Rosary Songs"	
Nearness of Death	263
Amen	263
Decay	265
At Home	267
An Evening in the Fall	269
Human Sorrow	271
In the Village	273
Evening Song	277
Helian	279
Translator's Postscript	291